

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

## 2019 *Southeast Asia Short Documentary Film Screening and Discussion*

### 〔京都会場〕

日時：2019年12月12日(木) 13:30-18:00

場所：京都大学東南アジア地域研究研究所 稲盛財団記念館3階 大会議室

主催：京都大学東南アジア地域研究研究所 共催：国際交流基金アジアセンター

### Kyoto Screening

Date&Time: December 12, 2019 (Thu) 13:30-18:00

Venue: Large Meeting Hall, 3rd Floor, Inamori Foundation Building, Kyoto University

Organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

Co-organized by The Japan Foundation Asia Center

### 〔東京会場〕

日時：2019年12月14日(土) 13:30-18:00

場所：東京ウィメンズプラザ

主催：国際交流基金アジアセンター 共催：京都大学東南アジア地域研究研究所

### Tokyo Screening

Date&Time: December 14, 2019 (Sat) 13:30-18:00

Venue: Tokyo Women's Plaza

Organized by The Japan Foundation Asia Center

Co-organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

ジャスティス  
Justice

〔上映作品の撮影地〕  
Film Location of Selected Documentaries



- ① インドネシア、ジャカルタ／Jakarta, Indonesia  
『私たちは歌で語る』 *Through Songs, We Share Stories*
- ② ベトナム、ホーチミン／Ho Chi Minh, Vietnam  
『落ち着かない土地』 *An Unquiet Land*
- ③ タイ、パタニ／Patani, Thailand  
『叫ぶヤギ』 *Screaming Goats*
- ④ フィリピン、ダバオ／Davao, The Philippines  
『あの夜』 *That Night*
- ⑤ ミャンマー、ペグー／Pegu, Myanmar  
『物言うポテト』 *Unsilent Potato*

※番号は上映順です

〔上映作品及び来日ゲスト〕  
Selected Documentaries and Guests

私たちは歌で語る  
*Through Songs, We Share Stories*  
[インドネシア／Indonesia]



監督／Director  
ドニ・プトロ・ヘルワント  
Dony Putro Herwanto



撮影・編集／Cinematographer, Editor  
アブル・アラ・マウドゥディ・イルハムダ  
Abul Ala Maududi Ilhamda

落ち着かない土地  
*An Unquiet Land*  
[ベトナム／Vietnam]

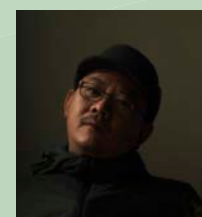


監督／Director  
グエン・ティ・カーン・リー  
Nguyen Thi Khanh Ly



編集／Editor  
グエン・トゥ・フオン  
Nguyen Thu Huong

叫ぶヤギ  
*Screaming Goats*  
[タイ／Thailand]



監督／Director  
タンサカ・パンシットウィオラクン  
Thunsa Pansittivorakul



出演／Main Cast  
アンティチャー・セーンチャイ  
Anticha Sangchai

あの夜  
*That Night*  
[フィリピン／The Philippines]



監督／Director  
ジェレミー・ルーク・ボラタグ  
Jeremy Luke Bolatag



ラインプロデューサー／Line Producer  
アルン・シン  
Arun Singh

物言うポテト  
*Unsilent Potato*  
[ミャンマー／Myanmar]



監督／Director  
セインリヤントゥン  
Sein Lyan Tun



プロデューサー／Producer  
ピョーゲー  
Phyo Nge

## 「はじめに」 Introduction

「ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト」(VDP)は2012年に立ち上げられました。その目的は、東南アジアの映画作家たちにプラットフォームを提供し、彼らが体験する現実とその映画を、より幅広い観客に届ける事です。この取り組みを通じてこの8年間、私たちはドキュメンタリー作品の制作を通じて生き生きとした深い交流を発展させてきました。この取り組みのおかげで、東南アジアに関する学術研究を補う事もできましたし、この地域で活動する映画作家と研究者の架け橋を築く事もできました。毎年異なるテーマでこの地域からドキュメンタリー作品を募集し、監督と研究者と市民の交流を促してきました。今年のテーマは「ジャスティス」です。

長年にわたり、多くの国際組織や政府機関、NGOが、ジャスティスという理想を通じて東南アジアの人々の暮らしの改善を訴えてきました。経済、社会、環境、そしてとりわけ政治的な事柄において、ジャスティスは、公正と公平な待遇に関する現在進行中の踏み込んだ対話の中心に存在しています。けれども、ジャスティスは一つの理想としては実に価値中立的な言葉ではありませんので、ジャスティスの解釈に関する主張をめぐって、様々な当事者の間でしばしば対立が生じています。この20年間で国際的なジャスティスの観念が

普及し、ある程度の標準化が見られました。しかし、東南アジアなどの地域では、多くの当事者が常に多様なアカウンタビリティの必要性を叫んでいるにもかかわらず、それぞれの国に即した規範と原則の妥当性には問題が残っています。今年、このテーマを選んだ事で、東南アジア地域におけるジャスティスの解釈のあり方について、さらに理解を深められればと思っています。

昨年までと異なり、今年は応募作品の受け付けの段階でテーマに込めた具体的な内容を発表しない事にしました。私たちが考えるジャスティスの内容をあらかじめ発表すると、映画作家たちが何を重要な問題として受け止め、何を自分たちと関わりのある問題と感じているのかという議論が打ち切られてしまうことをおそれたためです。この結果、私たちの元には幅広いドキュメンタリー作品が集まりました。それらはいずれも、東南アジアの映画作家たちが抱えている問題意識や、その日常生活への影響について、私たちの先入観を取り払うような作品ばかりでした。集まった多くのドキュメンタリー作品では、他者の責任追及や社会内部の権力の流れ、暴力的な抑圧の記憶、国家の暴力、個人どうしの対立の記録、そして人々が大切にするより大きな理想との関わりが語られていました。

今年は東南アジア全体から161の応募作品が集まりました。その多くは、東南アジアに見られるさまざまなジャスティスの解釈に正面から取り組んだものでした。研究者と映画

作家から成る選考委員会は、5つのドキュメンタリー作品を選びました。性的暴力とジャスティスの追求(ミャンマー)、国家の暴力と抑圧(タイ)、土地の開発と収奪(ベトナム)、テロとその生存者への影響(フィリピン)、そして過去の災いと折り合いをつけて行く中で歌が持つ癒しの力(インドネシア)に関する作品です。今年の入選作品も、東南アジアの人々が日常生活の中で思いを巡らせるものの見方や問題の多様性に焦点を当てています。

これらの作品を幅広い観客に向けて公開し、鑑賞可能な状態にする努力とともに、VDPはアジアとそれ以外の地域で映画の上映を続けています。今年はアントワープ大学(ベルリン)、フィラデルフィア・アジア・アメリカン映画祭、そして本プロジェクトとの連携が継続されている京都国際映画祭(KIFF)で上映会を行いました。これらのドキュメンタリー作品のほとんどの作品をオンラインで見ることができ、東南アジアの研究者たちもこれらの作品を利用して東南アジアについて大学等で教えています。

このプロジェクトは、国際交流基金アジアセンターとの提携から計り知れない恩恵を受けています。私たちはこれまで6年間にわたりこのプロジェクトの発展を支えて下さったアジアセンターに深い感謝の気持ちを表明します。今後もこの取り組みを一層発展させていくにあたり、日本と東南アジア双方の映画学校やその他のパートナーとの絆を深めて行くつもりです。

In 2012, the “Visual Documentary Project” (VDP) was set up to offer a platform to Southeast Asian filmmakers in the region and bring the realities they experience and film to a broader audience. Through this initiative, over the last 8 years we have developed a fresh and deep exchange through documentary filmmaking. This initiative has also allowed us to supplement academic research on Southeast Asia and create bridges between filmmakers and researchers working in the region. Each year we have held a call for documentaries on different themes and promotes exchanges between directors, researchers and citizens. This year’s theme is “Justice.”

For years, numerous international organizations, government agencies and NGOs have appealed through ideals of justice to better the lives of individuals in the region. Be it economic, social, environmental -and most strongly- political matters, justice has sat at the heart of a deep ongoing conversation on fairness and equitable treatment. Yet, justice, as an ideal, is not a value-neutral term and different parties often compete over the claims relating to how justice is interpreted. The last 20 years witnessed a diffusion and certain

normalization of ideas concerning international justice. However, in a region such as Southeast Asia, the application of norms and principles suited to different countries remains problematic even if many actors have constantly clamored for different forms of accountability. We chose this year’s theme to discover more about how justice is interpreted in the region.

In a break with previous years, we chose not to offer an overview of our theme when accepting applications. We felt that to do so would close the discussion on what filmmakers perceive to be issues of importance and relevance to them. As a result of this decision, we received a broad selection of documentaries that opened our minds to how Southeast Asian filmmakers perceive issues and how these affect the everyday lives of people in the region. Many of the documentaries we received spoke of holding others to account; of the flow of power within society; of memories of violent repression; state violence; and the documentation of tensions between individuals and their relationships to broader ideals they hold dear.

This year, we received 161 submissions from across the region and many of these dealt squarely with a myriad interpretation of justice in the region. The selection committee, made up of academics and filmmakers chose five docu-

mentaries on sexual violence and the pursuit of justice (Myanmar), state violence and repression (Thailand), land development and dispossession (Vietnam), domestic terrorism and its aftermath for survivors (Philippines), and the healing power of song in the search for reconciliation (Indonesia). This year’s selection continues to highlight the diversity of perspectives and issues that Southeast Asians reflect upon in their daily lives.

Alongside our efforts to make these events open and accessible to broad audiences, VDP continues to screen films in Asia and further beyond. This year we have held screenings at Antwerp University (Belgium), the Philadelphia Asian American Film Festival and our ongoing collaboration with the Kyoto International Film Festival (KIFF). Almost all documentaries are available online and are now used by scholars of Southeast Asia to teach about issues in the region.

This program has benefited immensely from our partnership with the Japan Foundation Asia Center and we express our strong gratitude for helping us develop our initiative over the past six years. We will continue to further develop this initiative over the coming years through deepening ties with film schools and other partners both in Japan and the region.



**Mario Lopez**  
Organizer  
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies,  
Kyoto University



## 「上映作品選考委員」 Screening Committee Members



石坂健治  
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授・学部長

東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター

1990～2007年、国際交流基金専門員としてアジア中東映画祭シリーズ（約70件）を企画運営。2007年に東京国際映画祭「アジアの風」部門（現「アジアの未来」部門）プログラミング・ディレクターに就任して現在に至る。2011年に開学した日本映画大学の教授・学部長を兼任。

Programming Director, “Asian Future” Section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Dean of Department of Film Studies, Japan Institute of the Moving Image

Between 1990 – 2007, as Film Coordinator at the Japan Foundation, he organized and managed more than 70 projects of Asian & Arab cinema. In 2007, he joined TIFF as Programming Director of Asian section. Since 2011 he has served as Professor at JIMI as the Dean of the Department of Film Studies.

## 「総評」 Comment on the general evaluation

今回のVDPのテーマは「正義」ということで、例年にも増して力作や問題作が集まった。つまり「不正義」に対する意識が高いということだ。東南アジアの映像クリエイターたちはいま、表現の自由の相対的な拡がりと、簡便なデジタル機材の普及のなかで、先行世代が苦労していた「問題の現場」にやすやすと入り込み、「決定的瞬間」をカメラに収めることが飛躍的に巧くなった。さて、そうなる次は戦略だ。声高に拳を振り上げているだけでは観客は引いてしまう。「君の言うことには賛成だが、君のやり方には反対だ」というwhatとhowの間の乖離に陥らず、そこを突破する意志に貫かれた作品にめぐり合う喜びは大きい。タイ南部のテロのイメージを語るナレーションと、静かでのどかな実際の風景の映像を、いわば耳と目の対位法として衝突させる『叫ぶヤギ』（タイ）や、半世紀前の虐殺の記憶をハーモニーに乗せて歌い継ぐ女声合唱団に密着した『私たちは歌で語る』（インドネシア）など、入選した作品はどれも「正義」を伝える意志と戦略のバランスが秀逸だった。

## 「特別賞選考委員」

Special Award Committee Member



© Bophana Center / VANN CHAN NARONG

リティ・パン Rithy PANH

映画制作者 / ポパナ視聴覚リソースセンター代表

カンボジア出身。カンヌ国際映画祭のある視点部門グランプリ受賞作『消えた画〜クメール・ルージュの真実』等、ドキュメンタリー映画を中心に国際的に高い評価を受けている。映画制作の傍ら、カンボジアの視聴覚資料を収集・公開するポパナ視聴覚リソースセンターを2006年に設立し、代表を務める。

Filmmaker, Co-founder of Bophana Audiovisual Resource Center

Rithy PANH was born in Phnom Penh, Cambodia. He has been making both documentaries and fiction films including *The Missing Picture* which won the Jury Prize at the Un Certain Regard at the Cannes Festival. He is the co-founder of the Bophana Audiovisual Resource Center, which acquires film, television, photography and sound archives on Cambodia.



アウンミン  
Aung Min

医師、脚本家、監督

Doctor, Screenwriter, Director

1964年、ミャンマー、ヤンゴン出身。1990年に医学学位を取得。個人診療所であるアウン・クリニックを運営するかたわら、小説や美術記事、映画の脚本を執筆。2010年にドキュメンタリー映画『クリニック』（Clinic）を制作。2012年に長編映画『The Monk』の脚本を執筆。2013年には「テンメン」映画制作集団を結成。2019年に『あごひげの男』（Man with the Beard）の脚本・監督を務める。現在はアウン・クリニックのアートセラピストとして心の健康に力を入れている。脚本の授業で指導も行っている。

Born in 1964, in Yangon, Myanmar, Aung Min received his medical degree in 1990. He runs the private clinic 'Aung Clinic' and writes novels, art articles and film scripts. He made the documentary film *Clinic* in 2010. In 2012 he wrote the script for *The Monk*, a feature length film. In 2013 he founded the 'Ten Men' film group. In 2019, he wrote a script and directed the film *Man with the Beard*. Currently he is an art therapist at Aung Clinic mental health initiative and also teaches class for script writing.



速水洋子  
Yoko HAYAMI

京都大学東南アジア地域研究

研究所教授 文化人類学

Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Cultural Anthropology

西芳実 Yoshimi NISHI

京都大学東南アジア地域研究研究所准教授 インドネシア地域研究  
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Indonesian Studies

マリオ・ロペズ Mario LOPEZ

京都大学東南アジア地域研究研究所准教授 文化人類学  
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Cultural Anthropology



ホー・ユーハン  
HO Yuhang

映画監督

Film Director

マレーシア出身。米アイオワ州立大学で電気工学を学ぶ。アンディ・ラウがプロデュースした監督作『RAIN DOGS』（06）がマレーシア映画で初めてベネチア国際映画祭に出品された。長編第二作品『心の魔』（At the End of Daybreak）では、主演女優のカラ・ワイが7つの映画祭で主演女優賞を獲得。最新の長編作品はマレーシアと香港の共同制作の『ミセスK』（Mrs K）。2018年よりHBOとNetflixと連携して作品を制作している。

Ho Yuhang is a Malaysian and studied electrical engineering in Iowa State University. The Andy Lau-produced *Rain Dogs* (2006) became the first Malaysian film to compete in the Venice Film Festival. His next feature *At the End of Daybreak* garnered seven Best Actress Awards for lead actress Kara Hui. His latest feature-length film is *Mrs K*, a Malaysia-Hong Kong co-production. Since 2018 he's been working with HBO and Netflix.



山本博之  
Hiroyuki YAMAMOTO

京都大学東南アジア地域研究

研究所准教授 メディア研究

Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Media Studies

坂川直也 Naoya SAKAGAWA

京都大学東南アジア地域研究研究所連携研究員 東南アジア映画史  
Affiliated Researcher, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Southeast Asian Film History

光成歩 Ayumi MITSUNARI

津田塾大学文学部講師 マレーシア地域研究  
Lecturer, College of Liberal Arts, Tsuda University  
Malaysian Area Studies

直井里予 Riyo NAOI

京都大学東南アジア地域研究研究所連携研究員 東南アジア地域研究・映像社会学  
Affiliated Researcher, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Southeast Asian Area Studies, Visual Sociology

リティ・パン監督 スペシャルメンション  
Director Rithy Panh's Special Mention

『物言うポテト』 Unsilent Potato

これは非常に心を打つ映画で、鋭い感受性を備えた作品に仕上がっています。監督は終始十分な距離を保ち、このドキュメンタリーに登場する女性「ポテト」のゆるぎない尊厳を描き出しています。今年の応募作の中でも力強い作品です。

This is a highly moving film and done with a great sensibility. The director, with constant good distance, reveals the strong dignity of “Potato,” the woman in the documentary. A strong submission for this year.

## 〔京都上映会 コメンテーター〕

### Kyoto Screening Commentators



**倉沢愛子**  
**Aiko KURASAWA**

慶應義塾大学名誉教授 インドネシア社会史  
Professor Emeritus, Keio University  
Social History of Indonesia



**坂川直也**  
**Naoya SAKAGAWA**

京都大学東南アジア地域研究研究所連携研究員 東南アジア映画史  
Affiliated Researcher, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University,  
Southeast Asian Film History



**青山和佳**  
**Waka AOYAMA**

東京大学東洋文化研究所教授 東南アジア地域研究（南部フィリピン）  
Professor, Institute for Advanced Studies on Asia, The University of Tokyo,  
Southeast Asian Studies (Southern Philippines)



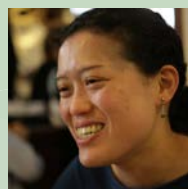
**小島敬裕**  
**Takahiro KOJIMA**

津田塾大学学芸学部准教授 地域研究、文化人類学  
Associate Professor, College of Liberal Arts, Tsuda University,  
Area Studies, Cultural Anthropology



**ピヤダー・ションラオーン**  
**Piyada CHONLAWORN**

天理大学准教授 東南アジアの社会と歴史  
Associate Professor, Tenri University, Southeast Asian Studies



**若井真木子**  
**Makiko WAKAI**

山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局  
Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo Office

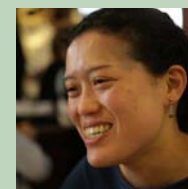
## 〔東京上映会 コメンテーター〕

### Tokyo Screening Commentators



**石坂健治**  
**Kenji ISHIZAKA**

日本映画大学教授・学部長／東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター  
Programming Director, "Asian Future" Section at Tokyo International Film Festival (TIFF) /  
Professor, Dean of Department of Film Studies, Japan Institute of the Moving Image



**若井真木子**  
**Makiko WAKAI**

山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局  
Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo Office

2005年より山形国際ドキュメンタリー映画祭にて、アジア・中東の若手作家を応援する  
「アジア千波万波」プログラムコーディネーターを務める  
Makiko WAKAI has been serving as the coordinator for a program introducing up-and-coming filmmakers from Asia and the Middle East "New Asian Currents" at the Yamagata International Documentary Film Festival since 2005.



**山本博之**  
**Hiroyuki YAMAMOTO**

京都大学東南アジア地域研究研究所准教授 メディア研究  
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Media Studies



**マリオ・ロペズ**  
**Mario LOPEZ**

京都大学東南アジア地域研究研究所准教授 文化人類学  
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Cultural Anthropology



# 私たちは歌で語る *Through Songs, We Share Stories*

インドネシア Indonesia 2018/Color/24min/Indonesian



©DAAITVINDONESIA

ある出来事を巡る真実を次の世代に伝える手段にはいろいろなものがある。歌を通して伝えることはその一つだ。ディアリタ合唱団は、1965年に自分たちが経験した出来事の実を歌にする道を選んだ。その歌詞は、両親・友人や自然の美しさ、そして祖国への愛を謳いながらも、この歴史的な出来事の暗い側面を理解するための別の見方を提供する。また、歌うことは真実を伝えるだけでなく、この53年間に彼女たちが受けてきた汚名と差別による傷を癒す手段でもある。

There are many ways to convey the truth of an event to the next generation, and one of those is through singing what is written. This was the path chosen by the Dialita Choir in uttering the truth of the events they experienced in 1965. Although the lyrics revolve around the beauty of nature, parents, friends and love for the motherland, the Dialita Choir tries to give another perspective in reading the dark history of the event. Besides trying to tell the truth, singing is one way to cure the wounds of stigma and discrimination they have experienced for 53 years.

監督 / Director



ドニ・プトロ・ヘルワント

1983年東ジャワ州ガウイ生まれ。現在「DAAI TV」でドキュメンタリープログラム担当のジャーナリストとして働く。制作したドキュメンタリー作品がインドネシアのドキュメンタリー映画祭に入選し、アルジャジーラ国際ドキュメンタリー映画祭2015、クアラルンプール・エコ映画祭2019、マカオのサウンド&イメージチャレンジ映画祭2019などの海外の映画祭で最終選考に出された。現在、妻子とともに西ジャワ州ボゴールで暮らしている。

Dony Putro Herwanto

Born in Ngawi, East Java in 1983. He currently works as a journalist at DAAI TV Indonesia for documentary programs. Some of his works were selected for documentary film festivals in Indonesia and became finalists in several film festivals in foreign countries, such as at the Aljazeera International Documentary Film Festival 2015, Kuala Lumpur Eco Film Festival 2019, and finalist at the Sound & Images Challenge Film Festival in Macau 2019. At present he lives in Bogor with his wife and child.

撮影・編集 / Cinematographer, Editor



アブル・アラ・マウドゥディ・イルハムダ

ジャカルタ生まれ、現在もジャカルタ在住。大学で放送学を専攻。写真への興味がきっかけでテレビ局のドキュメンタリーのカメラマンになり、映像作家としても活動中。インドネシア国内の映画祭でいくつかの作品が入選した。

Abul Ala Maududi Ilhamda

Abul Ala Maududi Ilhamda was born and lives in Jakarta, Indonesia. He is a broadcast graduate. He initially loved photography and now works as a documentary videographer at a television station. To date, he has worked as a videographer. Some of his films were selected at domestic film festivals.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようなきざつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

インドネシアで起きた1965年の大虐殺の生存者のために発言の場を提供したかったためです。過去の傷口を開くためではなく、生存者が経験した暗い歴史を、獄中でつづられた歌を通じて示すためです。

Our reason is that we wanted to provide a vocal space for the survivors of the 1965 genocide that occurred in Indonesia. This is not to open historical wounds, but to display the dark history experienced by survivors through songs written in prison.

## 〔審査員コメント〕 Commentary from the Screening Committee Members

社会発展を目指す運動に参加したものの、ある日を境に国家反逆の罪に問われて投獄された若い女性たちの半世紀。自分がよき母になれなかったという思いと、そのために自分の母をよき母にできなかったという思いが歌に込められる。

[山本博之]

Half a century of young women, who, despite having taken part in a campaign for social development, had been jailed and accused of treason after a certain day. The feelings that they had failed to be good mothers and thus could not make their own mothers feel as such are expressed in their songs.

Hiroyuki Yamamoto

歌を通じた癒しというアイデアはドキュメンタリーには斬新なテーマで、かなり変わったものです。この感動作は、過酷な悲劇を生き抜いた女性たちの姿を描き、歌という形をした彼女たちの癒しのプロセスに加わる事を私たちに促します。監督は彼女たちが苦しんだ暴力的な歴史を見せる代わりに、彼女たちが現在を生きる姿を見せる事を選びました。自分たちの事をありありと歌うことで、全ては生きていく中で再び耐えられるものとなります。暗い過去にひたっているよりも、前に進んで行く事の方がずっと現実的です。災いを生き延びた人たちもおそらくそれに同意する事でしょう。私はこれを監督の道徳的な選択だと解釈します。

[ホー・ユーハン]

The idea of healing through singing is a refreshing subject for a documentary, and a rather unusual one. In this moving portrayal of women who have survived a terrible tragedy, we are invited to join their healing process in the form of songs. The filmmaker doesn't show us the violent history they've suffered, but chooses instead to show that the present is lived in. They sing themselves into existence so that everything would become bearable again in life. I'd like to read it as a moral choice by the filmmaker where moving on is much more practical than wallowing in the dark past, something which the survivors would probably agree with.

Ho Yuhang

## 連絡先 Contact Information:

dp.herwanto@gmail.com / ala.abul21@gmail.com tel : 82112768747

Tzu chi center tower 2, Jalan Boulevard, Pantai Indah Kapuk, Jakarta Utara, DKI Jakarta, Indonesia

DAAI TV INDONESIA www.daaity.co.id

# 落ち着かない土地 *An Unquiet Land*

ベトナム Vietnam 2019/Color/28min/Vietnamese



監督 / Director



グエン・ティ・カーン・リー

ホーチミン市を拠点とするフリーのドキュメンタリー映画作家。ベトナムで最も人気の高いオンライン新聞「Vnエクスプレス」にベテラン記者として勤めて4年目になる。現在はダナンでコミュニケーション・エグゼクティブを務めている。彼女が監督した初のドキュメンタリー映画“Below the Boulevard”(16)は、戦争で障害を負った60歳近くの兵役経験者が、南北ベトナムの統一以来、娘の明るい将来を願いながらホーチミン市のボートで暮らす物語だ。2017年にはルアンパバーン映画祭の映画制作ワークショップでASEAN映画作家10人の1人に選ばれ、“The Giving”というドキュメンタリー映画を監督した。

編集 / Editor



グエン・トゥ・フオン

ホーチミン市を拠点とするフリーの映画作家。ホアセン大学卒。メディア・プロデューサー。彼女がドキュメンタリー映画に関心を持つのは、人間感情のありさを深く探り、その社会問題との関わり合いを体験する上で最適な方法だと考えるためだ。メディア・プロデューサーとして働いたかわら、アトリエ・ヴァランのワークショップでドキュメンタリー映画制作の講座を受講し、監督として初のドキュメンタリー映画“Immortal Angel” (16)を制作した。

## 監督からのメッセージ Message from the Director

「ドキュメンタリー映画が無い国はアルバムが無い家族のようなものだ」という意見に同感です。私はドキュメンタリーに心を奪われてしまいました。映画はコミュニケーションの手段で、ジャーナリズムと映像的美学とが一体になって調和しています。ドキュメンタリー映画は、現実が消えてしまう前に歴史を記録するという重要性があり、より平等な社会の実現に向けて発言する上でも役立ちます。この事は、ベトナムという急速に発展する国の状況に特によく当てはまります。サイゴン（ホーチミン）に移住して来た10年前から、私は急激な変化を目にしてきました。トゥーティエム地区はかつて都市と田園が混在する河岸地帯で、暮らす人々の心が安らぐ故郷でしたが、今では巨大都市計画のために争いが生じています。現在は歴史的に重要な時期で新たな巨大都市計画がこの地域を飲み込んでしまう前にできるだけ速やかに記録に残しておく必要があります。この作品は歴史の抹消との闘いなのです。

ホーチミン市の新都市計画が進むトゥーティエムとアンフー地区に、1000平方メートルもの土地を持つ74歳のホンさんは、幸運にも土地の収用を免れたが、彼女の5人の子供たちは土地を収用されてしまった。今、彼女の唯一の願いは、残された土地を自分と子供達のために守り抜くことだ。

Owning a piece of land of more than 1000 square meters in An Phu Ward, Thu Thiem, New Urban Project of Ho Chi Minh City, Mrs. Hong, age 74 was lucky enough to have her land lot spared from being razed, while her five children were not. Her only wish now is to be able to keep the land for herself and the children.

Nguyen Thi Khanh Ly

Nguyen Thi Khanh is an independent documentary filmmaker based in Ho Chi Minh City and an experienced reporter for the last 4 years for VnExpress, the most popular online newspaper in Viet Nam. She is currently working as a communications executive in Da Nang. She directed her first documentary film *Below the Boulevard* (2016), a story of a veteran with disabilities, nearly 60 years old, who is living in a boat in Ho Chi Minh City since the Republic regime of Vietnam, founded on the hope for a better future for their little daughter. In 2017, she was selected as one of 10 fellow ASEAN filmmakers for a filmmaking workshop at the Luang Prabang Film Festival, in which she directed the documentary film *The Giving*.

Nguyen Thu Huong

An independent filmmaker based in Ho Chi Minh. She graduated from Hoa Sen University as a Media Producer and is interested in documentary films since she thinks they are the best way to deeply explore modes of human emotion and experience and the ways they interplay with problems in society. Besides working as a media producer, she took a documentary filmmaking course in the Ateliers Varan Workshop and made her first documentary film *Immortal Angel* (2016) as a director.

I agree that “a country without documentary films is like a family without a photo album.” I fell in love with documentaries. A film is a means of communication in which journalism and cinematic aesthetics come together in harmony. Documentary films are important in documenting history before reality disappears and can contribute a voice toward a more equal society. This is especially true in the context of Vietnam, a rapidly developing country. Since moving to Saigon 10 years ago, I have witnessed rapid changes. The Thu Thiem area used to be a mixed urban-rural riparian zone, a peaceful home to its people and is now in conflict with the megacity project. This is an important historical period that needs documenting as soon as possible before the new megacity project takes over the area; in short, a fight against historical erasure.

## このドキュメンタリーを製作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

私はサイゴン（ホーチミン）生まれではなく、サイゴンへは10年前に移住してきました。トゥーティエムは橋の向こう側の地区で、私が住む辺りと河で隔てられています。私が毎日通勤する道のりは感覚的に耐えがたいもので、無秩序なブルドーザーや掘削機の間を通り抜けて行くのですが、そこでは衝突音やガチャガチャ、ガンガンといった騒音が、この巨大建設現場のような場所に卡ろうじて残っている粗末な家をつつ残らず張り裂かんばかりに響いています。トゥーティエムは日に日に変化しています。天に届くような新しい建造物は、これらの小さな家を今にも飲み込むかのようですが、それでもこれらの家は残っています。彼らの粘り強さは私に大きな疑問を投げ掛けました。どうして彼らはこの小さなオアシスに留まる事にこだわるのだろうか？初めてホンさんに会った時、彼女はノンラー（菅笠）を被って自宅の前に立っていました。その光景と対照的に、対岸には高層ビル群を従えた華やかな地区が並んでいました。74歳の彼女は、その人生の13年の歳月を費やして自分の5人の子供達のために土地を守ろうと戦ってきました。私は好奇心から撮影を始めましたが、ホンさんとの出会いは別世界への扉を開き、私ははからずも庶民が政府を相手どって法廷闘争を行う冒険譚に引き込まれてしまいました。彼らは巨大な風車にほとんど勝ち目のない戦いを挑み、それでも諦めようとしらない現代のドン・キホーテなのです。

## 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ホーチミン市で20年来進められてきた東南アジアでも最大級のトゥーティエム・メガ都市構想。その陰で、住む土地や家を奪われて抗議を続けてきた人々。カメラは抗議運動に加わるホンさんを一対一で追う。撮影者の息遣いが聞こえると、見ている私もホンさんと対話し、その場にいるような臨場感のなかで、不正義への憤りが手に取るように伝わる。

[ 速水洋子 ]

私はベトナムのスラム街の老女の物語に大して驚かされる事はないだろうと思っていました。ところが、この老女がベトナム戦争の兵役経験者の妻であると知って、この物語がアメリカとベトナムのあの戦争と完全に重なっていることに気づきました。彼女の怒りは衝撃的で凄まじいものでした。そして彼女が「枯葉剤」という言葉に涙するのを見て、私の記憶はこの背景にある戦争の歴史に思い至ったのです。被害者は過去の戦争の結果と現在の汚職による影響の両方を被っていました。このドキュメンタリーの監督は、登場人物の後をずっと追いかけています。監督は口を挟んだり判断したりすることは一切しません。監督はこの登場人物がついに問題に足を踏み入れるところまで追いかけてきました。この映画は、この種の問題を抱えた暮らしがあっても世界は続いて行くという思いを観客に残します。この映画は、東南アジアの諸問題の混沌を歩んできた国について知るドキュメンタリーとして貴重な作品です。

[ アウンミン ]

I'm not a native of Saigon and moved here 10 years ago. Thu Thiem is on the other side of the bridge, separated from where I live by a river. My daily commute is a sensory overloaded journey through the chaos of bulldozers and excavators, where the crashing, clanking, and banging seem to be able to tear through the very last makeshift houses that are hanging on to this seemingly gigantic construction site. Thu Thiem is changing by the day. The new buildings that appear to scrape the sky seem to be on the verge of swallowing those little houses, and yet they remain. Their perseverance posed a big question for me. Why the insistence on staying here in their little oases? The first time I met Mrs. Hong, she was wearing a 'nón lá' (Vietnamese conical style hat), standing in front of her house, an image that was starkly juxtaposed by the other side of the river - glamorous District 1 with its skyscrapers. At 74, she had spent 13 years of her life fighting for the land she plans to keep for her five children. I started out with curiosity and Ms. Hong opened the door to a different world, where I unexpectedly got sucked into a saga of common people fighting a legal battle against the government. They are the modern-day Don Quixotes who have picked an almost impossible battle with giant windmills, and yet refuse to give up.

Thu Thiem is a mega-city project in Ho Chih Minh City, one of the largest of its kind in Southeast Asia, and has been in planning and construction for two decades. Some inhabitants of the original place have been robbed of their land and housing without compensation. The camera closely follows Mrs. Hong, one of the protestors. Hearing the photographer's sighs and feeling her presence behind the camera, I as a viewer, felt as if I was also right in the scene talking with Mrs. Hong and feeling the real force of her anger towards injustice.

Yoko Hayami

I didn't think there would be anything surprising with an old woman's story from a slum area in Vietnam. However, after watching, I was reminded of the Vietnamese War when I discovered that the old woman was the wife of a veteran of the war. Her anger was shocking and terribly strong. Then I saw her tears when she spoke of “Agent Orange” and triggered my memories as to the background of the war. The victim was affected by its consequences in the past and as well as corruption in the present. The director of the documentary follows the character of the film without interrupting her. She did not intervene or pass judgement. She also followed the character until she finally explains her troubles. This film leaves the viewer with the impression of a world with all kinds of troubled lives. This documentary gives us a glimpse of a country which has and is traversing the chaos of problems experience in South East Asia.

Aung Min



# 叫ぶヤギ Screaming Goats

タイ Thai 2018/Color/22min/Thai



©Sleep of reason films

「タイ南部の国境地帯は危険で恐ろしく、住むべきところではない、暴力に満ちた場所だ。」メディアはたいていこの地方をこのように紹介する。しかし、南部の国境地帯は実際にはどのようなところなのだろうか。この作品は、女性同士のカップルの目を通じて、この地方についてのもう一つの見方にいざなう。

“The southern border of Thailand is dangerous, scary, you shouldn’t live there, it’s full of violence.” That how it’s mostly presented in the media. But what is the Southern border really like? This documentary will guide you to another perspective through the eyes of a female-female couple.

## タンサカ・パンシットウィヲラクン

1973年バンコク生まれ。チュラロンコーン大学で美術教育を学ぶ。2004年の第四回台湾国際ドキュメンタリー映画祭でドキュメンタリー映画「Happy Berry」が最優秀賞を受賞。2005年の第10回釜山国際映画祭で「Heartbreak Pavilion」がプサン・プロモーション・プラン（PPP）の最高賞を受賞。2007年にはタイ文化省現代芸術局が毎年傑出した芸術家1人に送るシルバートーン賞を受賞。作品が上映された国際映画祭は、ベルリン、ロッテルダムなど他多数。



監督 / Director

## Thunskas Pansittivorakul

Thunskas Pansittivorakul was born in Bangkok in 1973. He graduated in Art Education from Chulalongkorn University. He won the Grand Prize award at the 4th Taiwan International Documentary Festival in 2004 for his documentary feature *Happy Berry*. His ‘Heartbreak Pavilion’ project won the Top Award from Pusan Promotion Plan (PPP) at the 10th Pusan International Film Festival in 2005. In 2007 he received the Silpatorn Award from The Ministry of Culture’s Office of Contemporary Arts, which is awarded to one outstanding artist each year. The past honorees in the field of film include Pen-Ek Ratanaruang, Apichatpong Weerasethakul, Wisit Sasanatieng, etc. His work has premiered at international film festivals including Berlinale, Rotterdam and many other film festivals.

## アンティチャー・セーンチャイ

彼女は本作品の出演者。タイ南部の国境地帯パタニに住み、ムスリム地区であるパタニでLGBTの団体を設立している。プリンス・オブ・ソンクラ大学のパタニ・キャンパスで哲学の非常勤講師を務めた経験がある。アート（絵画）・セラピストで、LGBTの人権擁護活動家でもある。2013年に彼女が設立して運営を担ったBUKUは、パタニ県でフェミニストの書店やジェンダーを問わないサッカー・クラブ、女性福祉の場を運営する団体である。BUKUは反抑圧、交差性（intersectionality）フェミニズムと人権の枠組み内でSOGIESCの権利保護とLGBTおよび女性の福祉と男女平等の推進に向けてタイ南部の三県で活動している。



出演 / Main Cast

## Anticha Sangchai

Anticha Sangchai is one of the subjects in the film. She lives in Pattani, a southern boarder of Thailand, and she organized a LGBT group in the Muslim area. She served as a philosophy lecturer at Prince of Songkla University, Pattani Campus. She is a painting therapist and an LGBT human rights defender. In 2013, she founded and directed BUKU; The organization which ran a feminist bookstore, the gender-inclusive football club and the women wellbeing space in Pattani province. BUKU works within an anti-oppression, intersectionality feminism, and human rights framework to protect SOGIESC rights and promote LGBT/women’s wellbeing, gender equality in the three southern border provinces of Thailand.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

私は東南アジア現代史を専門とするベネディクト・アンダーソン教授と2005年以来の個人的な知り合いでした。彼は私に多くの提案をしてくれ、その中に「南部国境地帯の紛争について映画を撮ってはどうか」というものがありました。私がこの地域の出身者で、国境からわずか30分ほどの距離に私の田舎があったためです。この問題については、ごく表面的にですが、以前の作品で触れた事があります。“This Area is Under Quarantine”(08)や“The Terrorists” (11)などの作品で、問題を抱える地域からさほど遠くない所で起きた事件の話です。しかし、私は思い切ってこの地域に実際に足を踏み入れた事はありませんでした。アンダーソンは2015年に亡くなりました。タイで軍部によるクーデターが起きてから間もない頃でした。この事があり、私は自分が以前の作品で触れた事のない南部国境地帯と超国家主義のテーマを検討する事になりました。これら全ての事柄はベネディクト・アンダーソン(1936-2015)に対する追悼の意となってこの作品に表れています。

## 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

美しい色と工夫にあふれる構図による南部タイの平和な光景の映像を背景に、しかし語られるのは葛藤の経験や暴力への怒りである。十年前から南部に移り住んだという市民運動家の女性カップルが、自分らしく生きることへの目覚め、政治的な気づき、そして南部の状況に対する怒り、そこでできることをするという決意を語っている。

[ 速水洋子 ]

監督はミステリアスな南部国境地帯の暴力と個人の暴力の歴史とを巧みに紡ぎ合わせています。一見すると二つの異質なテーマだと思われるものが、互いのことを説明し合うとともに反論し合ってもいます。この国の南部には、人為的（男性的）な政治的暴力が存在し、それと別の人為的な家庭内暴力とその被害者が存在します。監督が女性同士のカップルを選んだという事自体が、家父長制が浸透していることに対する政治的発言です。これは静かな抵抗の映画なのです。

[ ホー・ユーハン ]

Every scene, every cut in the film is composed beautifully and colorfully. Against this beautiful backdrop however, the spoken words are about experiences of conflict and anger towards violence. Two women, an activist couple, who moved to the south ten years ago, talk about their own awakening towards living out their lives as they are, to politics, and to the situation in the south, and about their determination simply to act in whatever way they can.

Yoko Hayami

The filmmaker cleverly weaves the mysterious southern border violence with a history of personal violence. The two seemingly disparate subjects comment on and resist one another. There’s the man-made political violence in the southern region of the country (“man” in the literal sense), and on the other hand, there’s the victim of another kind of man-made domestic violence. The fact that the filmmaker chooses a female couple is already a political commentary against the permeating patriarchal structure. It’s a film of quiet resistance.

Ho Yuhang

## 連絡先 Contact Information:

thunskas@gmail.com tel : 66 (0) 85 323 1328

65/112 Soi Ekachai 34, Ekachai rd., Bangkhuntian, Jomethong, Bangkok 10150  
vimeo.com/thunskas



# あの夜 *That Night*

フィリピン The Philippines 2018/Color/20min/Cebuano, Filipino



Katong Gabii ©2018

2016年9月2日にフィリピン・ダバオ市のロハス夜市で起こった爆弾事件の二人の生存者に、その後の生活取材した。爆発で重傷を負った市場の露店商と、マッサージ中だった妻と息子を爆発で亡くしたトラック運転手の二人を中心に語られる。本作は、二人の生存者の悲劇から一年後の記録である。

“That Night” follows the lives of two survivors of the Roxas night market bombing in Davao City, the Philippines on September 2, 2016. It centers on a vendor at the market who was severely injured, and a truck driver whose wife and son died while getting a massage. The film documents the two survivors a year after the tragedy.

監督 / Director



ジェレミー・ルーク・ボラタグ

ジェレミー・ルーク・ボラタグはフィリピンの新進映画作家で、フィリピン大学フィルム・インスティテュートでは映画で文学士号を取得、優秀な成績で卒業している。彼の卒業制作の短編『あの夜』は国内外の映画祭で上映されてきた。現在はフリーの映画作家だが、受賞歴があり国内外に顧客を抱えたポスト・プロダクション会社のメディア・イースト・プロダクションでも働いている。

Jeremy Luke Bolatag

Jeremy Luke Bolatag is an emerging Filipino filmmaker who earned a Bachelor of Arts in Film degree at the University of the Philippines Film Institute, and finished with Latin honors. His thesis short film, *Katong Gabii* (*That Night*), has been screened in local and international film festivals. At present, he is a freelance filmmaker who also works for an award-winning post-production company, Media East Productions, that caters to local and international clients.

ラインプロデューサー / Line Producer



アルン・シン

アルン・シンは長年のインディペンデント映画ファンで、プロデューサーは本作が初体験である。意欲的な作家でもある彼は、デ・ラ・サール大学のマラテ文芸誌協会の栄誉あるOBでもあり、同協会からマイクロ短編小説を二編出版している。現在、彼は人材開発およびカルチャー・リーダーとして、大手の多国籍IT企業に勤めている。余暇はテレビゲームやボードゲーム、ギターの演奏、短編小説の執筆などを楽しんでいる。

Arun Singh

Arun Singh is a long-time independent film enthusiast and first-time producer. An aspiring writer himself, he is a proud alumnus of De La Salle University's Malate Literary Folio organization, where he was published twice for flash fiction. At present, he works as a Learning & Development and Culture leader for a leading multinational IT company. In his free time, he enjoys playing video games and board games, playing the guitar, and writing short stories.

## 連絡先 Contact Information:

jeremyluke.bolatag@gmail.com tel: (+)63 916 388 3839  
67A Mapagkawanggawa St., Teacher's Village, Diliman, Quezon City, 1101 Philippines

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようなきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

私もダバオ市の出身なので、『あの夜』のテーマには非常に思い入れがあります。この映画は戒厳令が敷かれたフィリピンのミンダナオでの対テロ戦争を取り上げ、ロドリゴ・ドゥテルテ大統領のもとでのこの国の今の政治情勢を浮き彫りにします。このドキュメンタリーは悲劇の中にあるフィリピン人の精神力と打たれ強さを捉え、登場人物を通じてジェンダーや宗教、社会階級に関する分析を提供しています。

Being from Davao City myself, I feel very passionate about the subject matter in *Katong Gabii* (*That Night*). The film tackles the War on Terror in Mindanao, Philippines under Martial Law and sheds light on the current political climate in the country during President Rodrigo Duterte's regime. This documentary also captures the Filipino spirit and resilience during a tragedy, and provides gender, religion, and social class analysis through its characters.

## 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

「正義か無法か」と言わんばかりに剛腕をふるうドゥテルテ大統領。麻薬のない社会を目指す大統領を支持する気持ちと、その剛腕が結果として招いた爆弾事件で身近な人を失った悲しみが入り混じる。社会のジャスティスと個人のジャスティスはどう両立させられるのか。

[山本博之]

President Duterte wields his strong arms proclaiming, “Justice or Lawless.” Supportive feelings toward the president, who aims to achieve a society clear of drugs are mixed with the grief of losing someone close in a bombing, itself brought about as a result of his strong arm. How can the justice of society and individuals ever be compatible?

Hiroyuki Yamamoto

このドキュメンタリーの背景には、フィリピンのロドリゴ・ドゥテルテ大統領によって仕掛けられた「麻薬戦争」が存在します。ミャンマー（私の祖国）は国家指導者が交代する政権移行期を経験し、ドゥテルテがフィリピンで行っている事について賛成と反対の人々の間で大いに議論が行われました。しかし、彼の麻薬戦争がもたらす結果について考える機会はほとんどありませんでした。「あの夜」は、麻薬戦争の結果として生じた逆境を力強く示した作品です。本作は、ミンダナオのダバオの夜市を破壊した爆破事件の二人の生存者の心の傷と癒しの過程を綿密に描いています。「夜市では大変な困難が伴った生存者の暮らしが続いている」というラストシーンは、今も政情不安にさらされているフィリピンの大衆を力強く描き、彼らに寄り添うシーンなのです。

[アウンミン]

This documentary is situated in the context of the ‘War on Drugs’ which was waged by the current Philippine president Rodrigo Duterte. Myanmar (my home country) has had a transition period with a change in leadership and there has been great debate between people who are either ‘for’ or ‘against’ what Duterte has been doing in the Philippines. Yet rarely have we had the opportunity to think about the consequences of his wars on drugs. ‘That Night’ convincingly shows the adversities that have arisen as a result of the drug wars. It intimately depicts the psychological wounds and healing process of two survivors of a bomb explosion that tore through a night market in Davao, Mindanao. The documentary's ending scene about ‘life goes on with struggles in the night market by the survivor’ strongly portrays and empathizes with people at a grass roots levels in the country that is currently being challenged by political instability.

Aung Min



# 物言うポテト *Unsilent Potato*

ミャンマー Myanmar 2016/Color/22min/Burmese



監督 / Director



## セインリヤントウン

セインリヤントウンはミャンマーの新進映画作家で、彼のドキュメンタリー『物言うポテト』はミャンマーと東南アジアでよく知られた作品である。2015年には、彼の初ドキュメンタリー短編“Charred Brick”がブラハのワン・ワールド国際人権ドキュメンタリー映画祭で初上映された。キルギスタンとインドのワン・ワールドからはピーブルズ・チョイス・アワードを受賞。テレビ・ドキュメンタリー作品の監督および共同製作も行い、インサイド・レンズというNHKワールド2016年の日本とアジアに特化した新ドキュメンタリー・シリーズには、“Border Boy”という作品を、NHKの2017年の東南アジア番組、カラース・オブ・アジアには、『もう一度 学校へ〜ミャンマー〜』という題の作品を手掛けている。彼は2016年にタレンツ・トーキョーと東南アジア・フィルム・ラボの、2017年にはタイズ・ザット・バインドの修了生となった。現在、2016年のドックス・ポート・インチョンでドックス・スピリット賞を、2017年の日本賞では放送文化基金賞を受賞したドキュメンタリー作品“*For me and others like me*”に取り組んでおり、初の長編フィクション映画となる“The Beer Girl in Yangon”も製作中。

プロデューサー / Producer



## ビョーゲー

ビョーゲーはカメラマンで、プロデューサーでもある。彼は中国と中央アジアで国際的な賞を獲得したドキュメンタリー作品“Charred Brick”と『物言うポテト』の制作を手掛けた。

「ポテト」と呼ばれる、障がいを持つカレン族の若い女性の物語。彼女は2014年に近所に住む既婚者によってレイプされた。男は訴えられたが、婚外の性的関係を持った誘惑事件としてうやむやにされた。しかし、固い意思を持つポテトと家族は、長い間口をつぐんで苦しんできた女性たちとこの事件を共有するため、真実と正義を求めて立ち上がった。

This story is about a young disabled Karen ethnic woman named ‘Potato’. In 2014, she was raped by her neighbor, a married man who was later accused over said case. The rape case nonetheless was presented as a seduction suit: one of having unlawful sexual relations through persuasion. This documentary focuses on a strong-willed Karen ethnic woman and her family who are eager to share this with the female community and who have long suffered in silence to rise up and fight for truth and fair justice where no-one is above the law.

## Sein Lyan Tun

Sein Lyan Tun is an emerging filmmaker from Myanmar, and his documentary work *Unsilent Potato* has been well recognized in Myanmar and Southeast Asia. In 2015, his first short documentary film *Charred Brick* premiered at One World Human Rights Film Festival in Prague. He won the People Choice Award from One World in Kyrgyzstan and India. He also directed and co-produced a TV documentary titled *Border Boy* for Inside Lens, NHK World’s new documentary strand, specialized in Japan and Asia in 2016 and also directed *Dream over Monsoon* for Color of Asia, Southeast Asia Program NHK in 2017. He became an alumni of Talents Tokyo in 2016, Southeast Asia Film Lab in 2016 and Ties That Bind in 2017. Currently, he is working on his documentary *For me and others like me* which won the Docs Spirit Award from Docs Port Incheon in 2016 and the Broadcasting Culture Foundation Prize in 2017 in Japan and he is developing his first feature fiction film *The Beer Girl in Yangon*.

## Phyo Nge

Phyo Nge works as cinematographer and producer. He also produces documentaries *Charred Brick*, *Unsilent Potato* which won international award from China and Central Asia.

## 監督メッセージ

### Message from the Director

この作品を制作した後、ポテトの物語はミャンマーのサクセス・ストーリーとなりました。彼女は、法廷での3年間のにらみ合いの末、2017年に勝訴しました。このドキュメンタリーによってポテトと彼女の家族は注目を集める事となりました。各地で上映した後、女性たちは皆、ポテトにならって自身の経験について口を開くようになったのです。監督として私は、とても長い間ずっと口をつぐんで苦しんできた女性たちの団体とこの物語を分かち合い、彼女たちを目覚めさせ、真実と公正な裁判のためにあくまで抵抗して闘い、あらゆる犯罪者が法のもとに置かれるクリーンな社会が実現される事を願います。ミャンマー、そしてアジア帯の人々は、被告からわずかな金を受け取るのではなく、真つ当な正義を求める必要がある事を知らなくてはなりません。あなたがどのような立場であれ、各地でこれと同じ状況が生じているのです。どのレイプ事件もミャンマーの人々によって減多に公の場で議論されないのは、これを口にする事が恐れと恥じらいを行動原理とする文化によって居心地の悪さをもたらすからです。ほとんどの場合、訴訟は被告が口封じのために被害者に渡すわずかな金銭によって封じ込められています。このドキュメンタリーが「ジャスティス」というテーマに結びつくことになればと思います。

## 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ポテトと呼ばれるレイプの被害にあった聾啞の女性の豊かな表情が印象に残る。自らの身に起きたことの不当さへの身悶えするほどの怒り、正義を求める強い思いと、父親のいない子への愛情、様々な感情があふれんばかりに表現されて、生きる力が伝わり、悲痛な状況であるはずなのに見る私たちに勇気を与えてくれる。

[速水洋子]

『物言うポテト』は、力強く、そして皮肉がきいたタイトルです。このドキュメンタリー映画は、様々な問題を抱えた複雑な国の腐敗した現状を実によく描いています。この映画で表されているのは、この国では障がいを持つ女性には安全も保護も存在しないという事です。本作の監督は、聴覚と言語に障がいを持つ女性の感情表出を深いところまで見事に描き切っています。障がいを持つ母の子供に対する愛着と愛情や、祖父の孫に対する心からの思いを描くシーンは、人間性を強く確信させ、作品に力強さを与えると同時に、この国の負の側面も明らかに示しています。

[アウンミン]

After making the documentary *Unsilent Potato*, the story was a success in Myanmar and her case won in 2017 after three years in court. The documentary brought attention to Potato and her family. After screening around the country, Potato allowed women to speak out about their experiences. As a director myself, I want to share this with the women’s community as they have suffered long enough in silence to awaken, stand out and fight for truth and fair justice and to obtain a clean society where no-one is above the law. People in Myanmar and also all around Asia need to know that they have to seek justice instead of accepting payments from the defendant. A similar situation happens wherever you are and whoever you are. All rape cases are rarely discussed openly in Myanmar as they are outside of people’s comfort zones due to a cultural fear-shame dynamic. Mostly, cases are sealed with a small payment from defendants to silence victims. I hope that this documentary can be related to this year’s theme of “Justice.”

The richly expressive deaf woman called Potato, a victim of rape, leaves in us a strong impression. The agonizing resentment and anger at the injustice that happened to her, her resolute will towards seeking justice and intense love for her fatherless child; all these emotions are abundantly expressed giving us a sense of her vitality, so that in spite of the tragic situation, she transmits to us her courage and will towards life.

Yoko Hayami

*Unsilent Potato* is a strong title for this documentary and it is slightly ironic too. It really represents the current corruption situation in Myanmar which is complex and facing lots of problems. It highlights the lack of safety and protection for woman with disability in the country. The film’s director absolutely portrays, in depth and with full emotional expression, the life of a disabled woman who is deaf and dumb. The film’s scenes about the attachment and love of the disabled mother to her child and the grandfather’s heartfelt feelings towards his grandchild pull out our humanity. This makes the documentary powerful, whilst foregrounding the darker side of the country.

Aung Min

## 連絡先 Contact Information:

seinlyantun@gmail.com tel:9595321312  
440A, 16/3 Quarter, Dhamayone Street, Thingangyun Township, Ygn  
<http://www.psgrouppmyanmar.com/>



2012年から2018年の上映作品は、以下のウェブサイトのアーカイブ欄でご覧いただけます。  
The selected documentaries between 2012 to 2018 can be viewed at the following URL

**<https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>**

Viddseeのウェブサイト内のVisual Documentary Projectのチャンネルでも過去の作品をご覧いただけます。  
Selected documentaries also can be viewed at the Visual Documentary Channel in Viddsee.

**<https://www.viddsee.com/channel/visualdocumentaryproject>**

#### お問い合わせ／Information

京都大学東南アジア地域研究研究所  
Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University  
vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp  
<https://kyoto.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

国際交流基金アジアセンター  
The Japan Foundation Asia Center  
jfac\_vdp\_info@jpf.go.jp  
<http://jfac.jp/>

